

# A noble touch in popular high tea 以 high tea 之名吸貴氣

## 吹水同學會

隔星期三見報

講文化，中國和英國的文化不同，但論飲茶兩國卻同樣着重講究。世上有兩個飲茶大國，一個是中國，另一個就是英國。神奇的是，雖然英國人這麼好茶，卻從未在本土種過任何茶葉。

茶 (tea) 這個字，中國潮州和福建人讀成「嘜」。那時因為英國商人要和中國潮州和福建茶商做貿易，聽到他們這樣稱呼這種人間極品，就學他們這樣叫茶，並將其讀音拼成 tea，所以 tea 其實是英國人從我們中國人借來的字呢！

### 真正「貴」嘢叫 afternoon tea

英國人愛茶愛到一個地步，你會發現，他們根本茶不離手，由早上的 early morning tea 到 breakfast tea，再到工作時的 tea break，他們的上午就是這樣被茶佔據着。

英式下午茶又是怎樣來的呢？原來這令英國人引以為傲的「貴族玩意」正是源於 Duchess of Bedford (Bedford 公爵夫人)。這位公爵夫人原來一天只吃早晚兩餐，所以下午 1 點到 4 點便會覺得有些肚餓。於是她就邀請自己的幾位好友回家一起飲茶，又叫僕人為她準備一些三文治和蛋糕等宴客。其後這種飲下午茶的習慣更由貴族圈子流傳到平民百姓中去。

另外，香港人常說要去酒店歎 high tea，以為那個 high 字是很高貴的意思，其實 high tea 對英國人來說是指一間咖啡店或餐廳所供應的下午茶。在高級會所和頂級酒店中享用的應該叫作 full afternoon tea，所以半島酒店 (The Peninsula) 所提供的下午茶叫 Classic Afternoon Tea，而不是 high tea。有聽過 low tea 嗎？下午 4 點左右飲的正是 low tea，和 high tea 不同，通常只以喝茶為主。

吃過 afternoon tea 的香港人都知道不同

的點心會被疊在「三層架」上，但你又知不知道每一層應該放什麼食物呢？第一層（即最底層）通常會放一些三文治 (tea sandwich)，面積比平時吃的細很多，因為只為品嚐不為飽肚。要知道，你還要預留肚子吃其他的美點嘛！

至於第二層，則放置英國傳統點心英式烤餅 (scone)。Scone 是傳統英國點心，有鹹有甜，口感和鬆餅 (muffin) 相似，食一個 scone 其實已飽了一大半，所以很多人只會食少少，然後留肚食最上一層的蛋糕 (cakes)、水果蛋撻 (fruit tarts) 等等。

### 五星級酒店都放錯位

我曾到過不少五星級酒店吃 afternoon tea，但最神奇的，他們也會把食物放錯層位。其實下午茶並不是為飽肚，更是為享受或沉醉 (indulge in) 在那英式文化中。如果連食物的位置也放錯，只會笑大那些英國旅客的口！



■吃一頓 high tea，享受下午悠閒時光。網上圖片

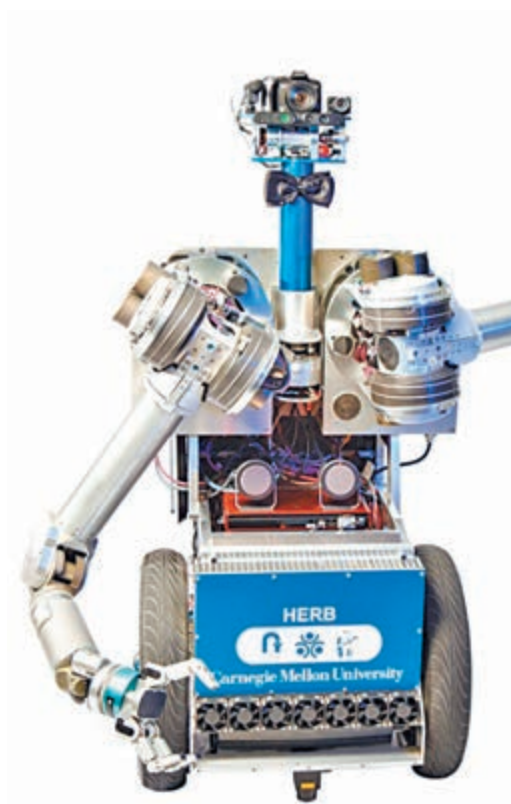
■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

## 康文展廊

逢星期三見報

# 全天域電影 ONIMAX show



機械智友 Robots

HERB 可以用微波爐弄一頓飯，執拾桌子上的碟子及將書架上的書本排序。

HERB can use a microwave oven to heat up a meal, clear dishes from a table and sort books on a shelf.

■資料提供：香港太空館  
■展期：即日起至2016年8月31日

## 告別爛英語

隔星期三見報

都知道這三個詞語分別都有「通過」的意思，但他們卻不能準確地區別這些詞語的用法。

其實，區別它們的方法很簡單，只要我們想像三個圖形即可：

### 1. Through 穿過

Through 是用於表達人或東西穿越一個三維 (3D) 立體的區域（即是有高度、寬度和長度的區域），例如一片森林、一條隧道等等。

The hunters are driving through the forest. (獵人們正在駕車穿越森林。)

Cars are moving slowly through the tunnel as a result of an accident ahead. (因為前方的交通意外，汽車群正在緩慢地穿越隧道。)

### Across 如 2D 電影 Along 直線進行

### 2. Across 橫越

Across 是用於表達人或東西在一個二維 (2D) 平面（即是有長度和寬度的平面）橫越，例如一張桌子的表面、一張床、一張紙、一個湖面、一個公園（不考慮樹木）等等。

The woman shouted to me from across the park. (一個女人從公園的另一邊向我喊了一聲。)

The government is building a museum across the road. (政府正在對面馬路修建一個博物館。)

### 3. Along 沿着

Along 是用於表達人或東西沿着一條線（只有長度的方向，即一維空間）走，例如：一條路徑、一條走廊、沙灘等等。

We walked along the beach this morning. (我們在清晨時分沿着海灘漫步。)

Every morning, I stroll along the promenade with my dog. (每天早上，我和我的狗沿海濱大道散步。)

以後，只要我們把這些意思相似的詞語形象化——把 through 想為 3D 電影、across 為 2D 電影、along 為一條線，便能正確地使用它們。



■「穿越」(through) 用於三維空間中，例如穿越一片森林。資料圖片



■Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



■關瑞至

明愛專上學院人文及語言學院助理教授

## 用同義詞如耍七傷拳

那年，小學六年級，滿首白髮的葉老師在黑板上大筆一揮：「寫作，人生之大業也。」不過，此「大業」說之則易，幹之則難。就如我在手機訊息程式上，絮絮不休，瞬息間能寫就千言萬語；但一旦論文死線臨近，則愁眉不展。

所謂寫作，來來去去不離兩點：謀篇佈局與遣詞造句。今先談後者。平常人以為，遣詞造句只牽涉如何用字，非關內容。非也。懂得用字，其實可以刺激思考、催生點子。眾詞之中，**近義詞** (related words) 尤得不少作家學者歡心，實非偶然。

### 詞義層層遞進增氣勢

首先，近義詞固然可以避免單調重複，但更重要的是可以增加文氣。一個日語學習的網站有此一例：

To succeed in your Japanese mission, you must ignore the cynics, defeatists, killjoys, naysayers, party poopers, pessimists, sourpusses, and wet blankets.

本來一句諸如「要學好日語，就要不理會那些負能量者的晦氣話」便可，但作者卻一口氣用了 8 個近義詞，氣勢一波一浪交疊而來，如金毛獅王使出七傷拳，氣勢陡增何只百倍千倍。8 個詞中，有雅有俗有俚，甚至有鄙，讀者不單可以各取所需，由雅到俗到鄙，令人頻呼過癮。

其實，文氣增加事小，刺激點子以深化討論更茲事體大。所謂近義詞，同中有異，異中有同，但同與異有時並非分佈在同一層次的兩個詞那麼簡單，而是反覆交疊、環環相扣、層層遞進的不同概念。

例如，你要列述三四個論點，以反駁別人的主張，你大可依論點的強度，次第列出，先用



■善用同義詞可大大增加文章的文氣。網上圖片

important，再用 essential、vital，繼而用 pivotal、epoch-making 之類。每一論點，復以 think、believe、hold、maintain、in my view 等詞帶出，就更不怕累贅。

### 用字不精準弄巧反拙

不過，此中竅妙，不在湊字，最攸關的，是概念之間的同異使彼此如影隨形，構成英文所謂 shades of meaning，於是文字本身，仿似自有生命，反過來引導你思考，讓你從不同角度闡釋你的觀點。

就以 important 與 essential 之別為例，前者較空泛，只訴諸感性，後者較具體，指出其重要之處，在其關係到根本、本質，可說感性上加多三分理性。你更可進而分析，指出其根本之處在哪，與整個論旨之間有什麼結構關係等等。

當然，運用近義詞，仍得緊守法度，遣詞用字，必須精準，表達貼切，否則畫虎不成反類犬，對自己表達的意思把握本已不足，駕馭詞彙能力復又偏低，就容易由脫胎換骨，變為脫韁野馬，反為所制，文意亂象紛呈，令讀者更加糊塗。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院商務翻譯學系助理教授 李劍雄博士

## 喬布斯的理想國

### 恒管譯站

隔星期三見報

喬布斯 (Steve Jobs) 2011 年去世，當時蘋果公司市值已接近 5,000 億美元 (2014 年更突破 7,000 億美元，創世界紀錄)，他坦言大家都以他為成功的典範，不過他臨終時回顧一生，認為財富只是過眼雲煙。

他說：When we have accumulated sufficient wealth to last our lifetime, we should pursue (追求) other matters that are unrelated to wealth ... Perhaps relationships, perhaps art, perhaps a dream from younger days ... Non-stop pursuing of wealth will only turn a person into a twisted (扭曲的) being; just like me. God gave us the senses to let us feel the love in everyone's heart, not the illusions (幻象) brought about by wealth.

### 港人「窮忙」越問越傷心

可是知易行難，在地球的另一邊，在貧富懸殊得這麼慘烈的香港，普羅大眾要 accumulate sufficient wealth to last our lifetime (積得一輩子也用不完的財富) 難過登天，換半生不愁衣食，起碼要多捱幾世，提早奢談生趣得靠下期六合彩金多寶了。

去年美國一項調查指出，香港樓價連續 6 年全球最高，收入處於中位數的上班族，要 19 年不穿不喝才買得起一層中價樓。

香港人的工時也是宇宙最

長，瑞銀去年比較全球 71 個城市的工時，香港人再下一城，以一年 2,606 小時摘冠，比起亞軍印度孟買的 2,277 小時超出一成多，比榜尾的巴黎多 1,000 小時 (以每天工作 8 小時計算，即 125 日，難怪法國人這麼浪漫)。

去年職業安全健康局調查發現，逾 60% 受訪者感到相當大的工作壓力；根據香港大學民意研究計劃 4 年前的調查，38% 的白領受訪者感到工作壓力已超出負荷。真的越問越傷心，鑊鑊都咁金。

有人稱讚喬布斯是 an ordinary man living and working beyond ordinary limitations，香港打工仔不遑多讓。物極必反，人心思變，唯望香港人毋須移居瓦努阿圖，也能生活得更加快樂。團結！



恒生管理學院  
HANG SENG  
MANAGEMENT COLLEGE



■喬布斯生前出席 iPad 發佈會，會場映射出他早年與合作者 Steve Wozniak 的照片。資料圖片